

Verschlungene Wege Chemins entrelacés

Cornelia Köhler, D-Homburg, Saar

Ferner Freund

ich
erinnere dich
kaum noch

Zeit

streicht
das Gestern
aus dem Blick

in

tragen Wellen
die am späten Schlaf
zerschellen

M. Regina Kowollik, D-Konz

Zuviel gefragt

Holz geschlagen
hast du im Dschungel
meiner Fragen
jetzt suche ich die Bruchstücke

Lianen schlingen
sich um meine Beine
Antwort genug auf das was
ich wissen wollte

Marilyne Theis, D-Mandelbachtal

Erinnere dich
der Zeit als wir
in Mühlrädern gefangen
den Ausbruch wagten

Du und Ich

mit Fliehkräften entronnen
gegen jeden Wind
unserer Liebe
Freiheit schenkten



Gesamt-Illustration: Chung Wei Jie
Dao : Der Weg – le chemin

Cornelia Köhler, D-Homburg, Saar

Ami lointain

à peine
si
je te remémore

Le temps

efface
l'hier
loin des yeux

en

vagues indolentes
qui se brisent
au sommeil tardif

M. Regina Kowollik, D-Konz

Trop demandé

Tu as abattu des arbres
dans la jungle
de mes questions
maintenant j'en cherche les fragments

Des lianes enlacent
mes jambes
Réponse bien suffisante à
mes interrogations

Marilyne Theis, D-Mandelbachtal

Souviens-toi
du temps où, captifs
de l'engrenage des moulins à vent -
nous osâmes nous évader

Toi et moi

échappés aux forces centrifuges
contre vents et marées
offrant la liberté
à notre amour



Shen : Geist – L'esprit

Intra

A une distance inconcevable, direction nord,
vit mon bonheur.
Jamais il n'est prêt à voyager.

A une distance inconcevable, direction sud,
vit mon malheur.
Chaque année il voyage plus souvent.

Entre les deux,
au milieu d'un silence absolu
je vis et je reçois

des voyageurs.

Intra

Unvorstellbar weit entfernt Richtung Norden
lebt mein Glück.
Nie ist es bereit zu reisen.

Unfassbar weit entfernt Richtung Süden
lebt mein Unheil.
Von Jahr zu Jahr reist es häufiger.

Dazwischen,
inmitten absoluter Stille,
lebe ich und erhalte Besuch

von Reisenden.

Marlies Böhm, D-Dillingen, Saar

Anniversaire

Une perle de plus
s'enfile
au collier de la vie.
Dans ta jeunesse
tu es fière de porter
la petite chaîne
autour du poignet.
Plus tard
elle décore ton cou,
te prive
de souffle.
S'allongeant sans cesse
elle devient fardeau.
Tu voudrais l'arracher,
sortir
les perles imparfaites.
De temps en temps
tu l'égrènes entre les doigts
et tu te souviens



Jia : glückverheißend -
promesses de chance

Marlies Böhm, D-Dillingen, Saar

Geburtstag

Wieder eine Perle
aufgefädelt
auf die Kette des Lebens.
Stolz trägst du
in jungen Jahren
das Kettchen
um das Handgelenk.
Später
ziert sie deinen Hals,
schnürt dir
die Luft ab.
Länger und länger
wird sie zur Last.
Du möchtest sie
zerreißen, unschöne
Perlen entfernen.
Bisweilen lässt du sie
durch die Finger gleiten
und erinnerst dich.

Dr. Dagmar Caspary, D-St. Wendel

Manque de temps

Remplir le contrat
à un rythme effréné
Le pouls cadence
le jour, fenêtre du temps
asphyxie et stridence
l'obligation
de réussite
m'écartèle



Tingyü : Dem Nieselregen
zuhören - écouter la bruine

Dr. Dagmar Caspary, D-St. Wendel

Keine Zeit

Auftrag erfüllen
in hektischem Takt
Puls durchschlägt
das Zeitfenster Tag
atemlos grell
zerreißt mich
die Pflicht
zu bestehen

Aus Himmeln greifen

Aus Himmeln greifen
was unsichtbar
im Dämmern gesandt
am Abend
am Morgen
im 24 Stundenband -

Allzeit
Empfang
Menschen zum Geleit
Strom
Receiver
Antennen
Schüssel -

Stimmen
Töne fangen
sich sättigen
ohne satt zu werden
Action Crime Sex
im Zwielficht
von Dachlandschaften.



Da : ankommen, ein Ziel
erreichen - arriver, atteindre
un but

Capture céleste

Capter des cieux
l'invisible
transmis dans la pénombre
soir
et matin
heure après heure -

réception
permanente
pour guider les humains
courant
récepteurs
antennes
creusets -

Capture des sons
des voix
s'en repaître
insatiablement
action crime sex
vus des toits
en demi-jour.

Hartmut Sörgel, D-Berlin

Image éclair un instant Van Gogh
déjà dissipée je marche pieds nus rouge coquelicot
quand gronde le tonnerre dans les nuages au-dessus du champ de blé



Le : Freude/Musik, der kostbare
Funke - la joie, la musique, la
précieuse étincelle

Hartmut Sörgel, D-Berlin

Blitzbild Ein Augenblick Van Gogh
schon gelöscht Ich laufe barfuß klatschmohnrot
wenn es donnert in den Wolken überm Weizenfeld



Yong : unendlich; Alles fließt
ohne Unterlass im Universum –
-nfini ; dans l'univers, tout coule
sans discontinuer